Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, człowieka (uwikłanego) w spór i potyczkę z całą ziemią! Nie jestem wierzycielem i nie jestem dłużnikiem, a wszyscy oni\* mi złorzeczą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, człowieka uwikłanego w spór i walkę z całym światem! Nie jestem wierzycielem i nie jestem dłużnikiem, a jednak wszyscy mi ubliżają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada mi, moja matko, że urodziłaś mnie, mężczyznę kłótni i sporu na całej ziemi. Nie pożyczyłem *im* na lichwę ani oni na lichwę mnie nie pożyczali, a jednak każdy mi złorzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada mnie, matko moja! żeś mię urodziła męża swaru, i męża sporu po wszystkiej ziemi; nie dawałem im na lichwę, ani mnie oni na lichwę dawali, a wżdy mi każdy złorzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada mnie, matko moja, czemuś mię urodziła, męża swaru, męża sporu po wszytkiej ziemi? Nie dawałem na lichwę ani mnie dawał na lichwę żaden, a wszyscy mi łają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada mi, matko moja, że mnie urodziłaś, męża skargi i niezgody dla całego kraju. Nie pożyczam ani nie daję pożyczki, a wszyscy mi złorzeczą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, męża swarliwego i skłóconego z całym światem! Nie jestem ani wierzycielem ani dłużnikiem, a jednak wszyscy mi złorzeczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, człowieka sporu i człowieka niezgody dla całego kraju. Nie pożyczałem i nie udzielano mi pożyczki, a jednak wszyscy mi złorzeczą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada mi, matko moja, że mnie urodziłaś! Stałem się dla całego kraju znakiem niezgody i sprzeciwu. Od nikogo nie pożyczałem i sam nie dawałem pożyczki, a mimo to wszyscy mi złorzeczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada mi, matko moja, żeś mnie zrodziła, męża walki (i męża) skłóconego z całym krajem. Nie zaciągałem pożyczki, ani nie zaciągano jej u mnie, a każdy mi złorzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе мені, мати, навіщо ти мене породила? Чоловіка, що судить, і розсуджує всю землю. Ані я не поміг, ані мені ніхто не поміг. Моя сила зникла між тими, що мене проклинають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada mi, moja matko, że mnie urodziłaś, męża kłótni i męża zwady dla całej tej ziemi! Nie pożyczyłem na lichwę, ani mnie nie pożyczali a jednak wszyscy mi złorzeczą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada mi, moja matko, gdyż urodziłaś mnie, męża uwikłanego w kłótnię i męża uwikłanego w spór z całą ziemia. Ja nie udzieliłem pożyczki ani oni nie udzielili mi pożyczki. Wszyscy oni mi złorzeczą. |

1. 1) wszyscy oni, za BHS ּכֻּלְהֶם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 20:14</x>; <x>220 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)